

COMISIÓN DE TRABAJO INTERNACIONALIZACIÓN POLÍTICA NACIONAL DE LA LECTURA Y EL LIBRO 2015-2020

Moderadoras : Paula Larraín, Soledad Camponovo
Coordinadora : Marisol Vera
Sistematización : Daniela Jara

Lugar : Estación Mapocho, Sala María Luisa Bombal
Fecha : 23 de diciembre de 2016, 10:00-12:00 horas

❖ ASPECTOS GENERALES PLANTEADOS EN LA COMISIÓN

1. La Secretaría Ejecutiva del Consejo Nacional del Libro y la Lectura, Paula Larraín, presenta los desafíos 2017 de la Política de la Lectura y el Libro 2015-2020. Pone particular énfasis en la necesidad de dar cumplimiento y visibilidad a un amplio número de medidas.
2. La Coordinadora Nacional de la Política de la Lectura y el Libro, Soledad Camponovo, releva los avances que han tenido las comisiones de trabajo durante el 2016.
3. Se leen los acuerdos de la reunión anterior.
4. Dentro de los *acuerdos cumplidos*: 1) Corfo/Chilecreativo comparte información sobre acciones y programas vinculados a la internacionalización, 2) se presenta la propuesta de catálogo digital en base a la información obtenida del Depósito Legal de la Biblioteca Nacional, que está siendo trabajada en la Comisión de Compras Públicas, 3) se sostuvieron reuniones entre el CNCA y DIRAC y entre el CNCA y Cotich para definir bases de programas de traducción ofrecidos actualmente por CNCA y DIRAC.
5. Dentro de los *acuerdos pendientes*: 1) presentación de modelos internacionales de plataformas de exportación de libro, 2) reunión entre las cuatro agrupaciones de editores para definir una postura frente al programa Marca Sectorial de Prochile, 3) recepción y análisis de la propuesta elaborada por la Comisión de Distribución sobre internacionalización del libro en Chile.

❖ REVISIÓN DE LAS MEDIDAS

Medida 24: Favorecer la implementación de la estrategia de internacionalización de la industria editorial elaborada por los actores del sector.

Se establece:

- ✓ ProChile realiza una presentación sobre el trabajo coordinado que realizan con el CNCA y Dirac en 6 ferias internacionales del libro.
- ✓ La presentación destaca las particularidades y experiencia en algunas ferias:
 - Buenos Aires: en general tiene buena convocatoria. Funciona como mercado inicial para pequeñas editoriales debido a la facilidad para sostener la exportación. Este año se fortalecerá la presencia de la narrativa gráfica en la feria.
 - Bogotá: oportunidad de insertarse en las compras públicas del país. Existe interés de la feria en contar con la participación de Chile. Es un mercado relevante para editores independientes.
 - Frankfurt: está finalizando un programa de asistencia de 3 años consecutivos a la feria por parte de los asistentes, con el objetivo de dar continuidad al trabajo y establecer vínculos de confianza que se concretan en compra-ventas de derechos en instancias posteriores. Es necesario contar con instancias de capacitación para asistir a esta feria. El contacto con otros mercados lingüísticos impone la necesidad de manejar al menos el inglés. Al respecto, se ve como oportunidad de mejora, poder contar con un traductor tiempo completo que acompañe a los editores.
 - Boloña: existe un desafío en las traducciones y venta de derechos.
- ✓ ProChile y el CNCA están trabajando en el desarrollo de capacitaciones para asistir a las diferentes ferias internacionales. Se pronostica hacer 2 capacitaciones al año.
- ✓ Desde Dirac existe una agenda cultural para la asistencia a ferias, en la que actualmente, se inserta a ganadores de premios literarios.
- ✓ Es necesario revisar la estrategia de internacionalización y determinar si da cumplimiento a la medida 24. La próxima sesión se realizará una presentación al respecto.
- ✓ Respecto al desarrollo de un catálogo para la exportación de libros, se plantea la necesidad de que los contenidos estén disponibles en español y en inglés.

- ✓ ChileCreativo realiza una presentación del repositorio de Derechos de autor en que están trabajando, junto a la Dirección de Derechos Intelectuales de Dibam. El objetivo es habilitar el sistema de registro y consulta de derechos de autor.
- ✓ El proyecto busca modernizar el registro de derechos de autor. Análogo al proyecto de Inapi: Inapi Conecta.
- ✓ En este sentido, el Catálogo de la DDI podría ser una herramienta para activar la venta de derechos de autor en ferias internacionales del libro o festivales de cine.
- ✓ Para la venta de derechos de autor en festivales de cine, sería necesario definir un catálogo, corroborar interés de los gremios, investigar que se necesitaría, entre otros.

Medida 25: *Fortalecer y perfeccionar el programa de traducciones de autores chilenos a otros idiomas a través de la red de agregados culturales.*

Medida 26: *Contribuir al fortalecimiento de la industria editorial nacional y su internacionalización mediante la traducción en Chile de autores a otras lenguas en español.*

Se establece:

- ✓ El CNCA propone realizar una capacitación a los traductores sobre la participación en ferias internacionales y las líneas de financiamiento a las que pueden acceder.

Medida 28: *Impulsar la creación de una marca sectorial de la industria editorial.*

Se establece:

- ✓ Las agrupaciones de editores aún no se han reunido para acordar los términos de una marca sectorial.
- ✓ Se acuerda la necesidad de que las agrupaciones de editores se reúnan la primera quincena de enero, 2017 y la segunda quincena con ProChile.

❖ ACUERDOS

1. El CNCA realizará una presentación sobre los avances de la Estrategia de Internacionalización del Sector Editorial 2014-2024 (Se adjunta). **Responsable: CNCA.**

2. Las agrupaciones de editores se reunirán la primera quincena de enero de 2017 para definir su postura frente a la creación de una marca sectorial. **Responsables: agrupaciones de editores.**
3. Las agrupaciones de editores y ProChile se reunirán la segunda quincena de enero de 2017 para definir los términos de la marca sectorial. **Responsables: agrupaciones de editores.**
4. Las agrupaciones de editores y ProChile presentarán su acuerdo respecto a la marca sectorial. **Responsables: agrupaciones de editores.**
5. Lorena Fuentes presentará el estudio que realizó de sobre editoriales independientes en la próxima sesión. **Responsable: Lorena Fuentes**
6. La próxima reunión de la Comisión de Internacionalización se realizará el **24 de marzo de 2017, a las 9:30 horas, en la Estación Mapocho (Sala María Luisa Bombal).**

❖ PARTICIPANTES A LA COMISIÓN DE TRABAJO

N°	Nombre	Apellido Paterno	Institución que Representa	Mail
1	Raúl	Vilches	ProChile	rvilches@prochile.gob.cl
2	Camila	Caro	ProChile	ccaro@prochile.gob.cl
3	Felipe	Mujica	Corfo/ChileCreativo	felipe.mujica@chilecreativo.cl
4	Nicolás	Mladinic	Corfo	nicolasmladic@corfo.cl
5	Alejandra	Chacoff	Dirac	achacoff@minrel.gob.cl
6	Nadiia	Vasylchenko	Cotich	nadvas@gmail.com
7	María Eugenia	Poblete	Cotich	mepoblete@gmail.com
8	Mabel	Rivera	Asociación de Editores	mariverap@uahurtado.cl
9	Paz	Corral	Corporación del Libro y la Lectura	pcorral@zigzag.cl
10	Paulina	Retamales	Corporación del Libro y la Lectura	paulinaretamales@gmail.com
11	Lorena	Fuentes	La Furia	fr.lorena@gmail.com
12	Gerardo	Valle	CNCA Consejo del Libro	gerardo.valle@cultura.gob.cl
13	Paula	Larraín	CNCA Consejo del Libro	paula.larrain@cultura.gob.cl
14	Soledad	Camponovo	CNCA Consejo del Libro	maria.camponovo@cultura.gob.cl
15	Daniela	Jara	CNCA Consejo del Libro	daniela.jara@cultura.gob.cl